

ようこそ古河へ

(インドネシア語版)

古河市役所 TEL 0280 (92) 3111 (代)

《市役所からのお知らせ》

◎住民票が作成される外国人と、住民票の記載事項 (総和庁舎

市民課 TEL 0280-92-3111)

次の4つの区分に該当する外国人には住民票が作成されます(観光などの短期滞在者などは除きます)。

住民票には日本人と同様に、氏名・世帯主の氏名及び続柄、生年月日、男女の別、住所などが記載される他、外国人住民特有の事項として、国籍・地域、外国人住民となった年月日が記載され、さらに次の各区分に応じた事項が記載されます。

①中長期在留者(在留カード交付対象者)

記載事項: 在留資格、在留期間及び在留期間の満了日、在留カードの番号、
中長期在留者であること。

②特別永住者

記載事項: 特別永住者証明書の番号、特別永住者であること。

③一時庇護許可者又は仮滞在許可者

記載事項: 一時庇護許可書に記載されている上陸期間、または仮滞在許可書
に記載されている仮滞在期間、一時庇護許可者または仮滞在許可
者であること。

④出生による経過滞在者又は国籍喪失による経過滞在者(外国人となった日から60日までは在留資格を有することなく在留できます)。

記載事項: 出生による経過滞在者又は国籍喪失による経過滞在者であること。

Selamat Datang di Koga

Balai Kota Koga Tel. 0280(92)3111 (Hotline)

(Pengumuman dari Balai Kota)

◎Penerbitan Kartu Penduduk untuk orang asing dan informasi yang dicantumkan (Kantor Souwa Bagian Kependudukan TEL 0280-92-3111)

Kartu penduduk diterbitkan untuk 4 tipe orang asing berikut ini (tidak termasuk orang dengan masa tinggal pendek, tujuan wisata, dll).

Sama dengan penduduk Jepang, kartu penduduk berisi informasi: Nama>Nama kepala keluarga dan hubungan keluarga, tanggal lahir, jenis kelamin, alamat. Khusus untuk orang asing, ditambah informasi: kewarganegaraan/wilayah, tanggal registrasi penduduk dan tipe orang asing yang sesuai seperti yang ditampilkan berikut ini:

① Penduduk dengan masa tinggal lama (Pemegang Residence Card)

Informasi: Status tinggal, masa tinggal dan tanggal berakhir, nomer residence card, keterangan penduduk dengan masa tinggal lama.

② Permanent Resident

Informasi: Nomer surat keterangan permanent residence, keterangan permanent residence.

③ Penerima suaka sementara dan penerima izin tinggal sementara

Informasi: tanggal masuk yang ditampilkan di surat izin suaka atau masa tinggal sementara yang ditampilkan di surat izin tinggal sementara, keterangan penerima suaka sementara dan penerima izin tinggal sementara.

④ Penduduk over stay karena melahirkan atau karena kehilangan kewarganegaraan (sampai 60 hari setelah menjadi orang asing, meskipun tanpa izin tinggal diperbolehkan)

Informasi: keterangan penduduk over stay karena melahirkan atau karena kehilangan kewarganegaraan.

<国外から入国する方について>

中長期在留者などの外国人が国外から転入した場合、その日から14日以内に在留カードなどを持参し、転入の届出を行う必要があります。

<国内で住所を変更する方について>

住所を変更するには、在留カード又は特別永住者証明書、外国人登録証明書のいずれかをご持参ください。

転出の際には日本人と同様に転出手続きが必要となり、転入時には転出証明書が必要となります。

また、国外に転出する場合は、再入国許可を得ている場合であっても、原則として転出の届出が必要となります。

<住民票の写しの交付場所>

[総和庁舎] 市民課 TEL 0280-92-3111
[古河庁舎] 古河庁舎市民窓口室 TEL 0280-22-5111
[三和庁舎] 三和庁舎市民窓口室 TEL 0280-76-1511

◎ 印鑑登録について (総和庁舎 市民課 TEL 0280-92-3111)

印鑑登録制度は、本人の印鑑であることを立証するためのもので、あなたの財産や権利を守る重要な役割を持っています。古河庁舎市民窓口室・三和庁舎市民窓口室でも印鑑登録証明書の発行を行っています。

<印鑑登録証明書の交付場所>

[総和庁舎] 市民課 TEL 0280-92-3111
[古河庁舎] 古河庁舎市民窓口室 TEL 0280-22-5111
[三和庁舎] 三和庁舎市民窓口室 TEL 0280-76-1511

<Tentang orang asing yang masuk ke Jepang>

Orang asing yang masuk ke Jepang dengan masa tinggal lama, harus mengurus kepindahannya dengan membawa residence card di hari kedatangannya atau paling lambat 14 hari setelah itu.

<Tentang orang yang pindah alamat dalam negeri>

Ketika pindah alamat, diharap membawa residence card/surat keterangan permanent residence atau alien card.

Ketika pindah alamat, prosedur yang harus dilakukan sama dengan yang dilakukan oleh orang Jepang, yaitu diperlukannya surat bukti pindah.

Selain itu, apabila pindah ke luar negeri, meskipun mendapatkan re-entry permit, tetap harus melaporkan kepindahan tersebut.

<Tempat menerbitkan copy kartu penduduk>

[Kantor Souwa] Bagian Kependudukan TEL 0280-92-3111
[Kantor Koga] Loket Bagian Kependudukan TEL 0280-22-5111
[Kantor Miwa] Loket Bagian Kependudukan TEL 0280-76-1511

◎ Tentang Pendaftaran Stempel (Kantor Souwa Bagian Kependudukan TEL 0280-92-3111)

Sistem pendaftaran stempel digunakan untuk membuktikan bahwa stempel itu milik anda guna melindungi hak dan kekayaan anda. Pendaftaran stempel juga bisa dilakukan di Loket bagian Kependudukan Kantor Souwa dan Loket bagian Kependudukan Kantor Miwa.

<Tempat menerbitkan bukti pendaftaran stempel>

[Kantor Souwa] Bagian Kependudukan TEL 0280-92-3111
[Kantor Koga] Loket Bagian Kependudukan TEL 0280-22-5111
[Kantor Miwa] Loket Bagian Kependudukan TEL 0280-76-1511

◎ 国民健康保険・後期高齢者医療保険について (古河庁舎 国保年

金課 TEL 0280-22-5111)

病気やけがをしたときに、お金の心配のためにお医者さんにかかることができなかつたら・・・。

国民健康保険または後期高齢者医療保険とは、そのようなことがないように、日ごろからお金を出し合い、みんなで助け合おうという制度です。3ヶ月を超える在留資格があるかたは、必ず健康保険に加入しなければなりません。健康保険には、職場の健康保険とそれ以外の国民健康保険(国保)、75歳以上の方が加入する後期高齢者医療保険(後期)があります。あなたが、75歳未満で職場の健康保険に加入していなければ国保に、75歳以上であれば後期に加入してください。

○国保や後期医療保険に加入していると・・・病院の窓口で保険証を提示すれば、医療費の一部を負担するだけでお医者さんにかかることができます。

○国保や後期医療保険に加入するには・・・国保年金課の窓口で手続きをしてください。

◎ 国民年金について (古河庁舎 国保年

金課 TEL 0280-22-5111)

日本国内に住所を有する20歳以上60歳未満の方は、国民年金に加入していただくことになっております。これは老後の生活を保障することが主な目的ですが、障害者になったときの生活や加入者が死亡したときに遺族の生活を保障する役割も果たしています。また、日本で加入していた期間が短期で出国する場合には、脱退一時金を請求することができます。

いずれの請求の場合もそれぞれ一定の受給条件を満たしていることが必要となりますので、詳しくは国保年金課へお問い合わせください。

◎ Asuransi Kesehatan Nasional dan Asuransi Kesehatan untuk Manula (Kantor Koga Bagian Asuransi dan Pensiun TEL 0280-22-5111)

Jika anda tidak bisa pergi ke dokter karena khawatir masalah finansial ketika sakit atau terluka...

Asuransi Kesehatan Nasional atau Asuransi Kesehatan untuk Manula adalah sistem untuk saling menolong dengan sama-sama membayar sejak dini agar kejadian seperti di atas tidak terjadi. Bagi orang yang memiliki masa tinggal lebih dari 3 bulan, diwajibkan untuk memiliki asuransi kesehatan. Asuransi kesehatan terdiri atas, asuransi kesehatan kerja, asuransi kesehatan nasional dan asuransi kesehatan untuk manula bagi mereka yang berusia 75 tahun ke atas. Jika anda berusia kurang dari 75 tahun dan tidak memiliki asuransi kesehatan kerja, anda harus masuk asuransi kesehatan nasional. Jika berusia 75 tahun ke atas, anda masuk asuransi kesehatan untuk manula.

○Jika anda masuk asuransi kesehatan nasional atau asuransi kesehatan untuk manula, dengan menunjukkan kartu asuransi di loket rumah sakit, anda bisa berobat dengan hanya membayar sebagian biaya pengobatan.

○Untuk masuk asuransi kesehatan nasional dan asuransi kesehatan untuk manula, silahkan datang ke bagian Asuransi Kesehatan dan Pensiun.

◎ Tentang Dana Pensiun (Kantor Koga bagian Asuransi Kesehatan dan Pensiun TEL 0280-22-5111)

Bagi anda yang memiliki alamat di Jepang dan berusia 20-60 tahun, anda diharapkan untuk mengikuti program dana pensiun. Tujuan utama program dana pensiun ini adalah untuk menjamin kehidupan di masa tua, juga berguna untuk menjamin kehidupan ketika mengalami kesulitan dan menjamin kehidupan para ahli waris setelah anda meninggal. Apabila masuk dalam program ini dalam waktu yang singkat dan harus meninggalkan Jepang, anda bisa mencairkan dana pensiun tersebut.

Pencairan dana harus memenuhi persyaratan yang telah ditetapkan. Untuk informasi lebih lengkap silahkan menghubungi bagian Asuransi Kesehatan dan Pensiun.

※日本の会社、工場にお勤めしている方は、厚生年金保険に加入することになって
いますので、市役所での国民年金加入手続きは不要です。

○厚生年金保険の加入手続きは・・・お勤め先の会社が行いますので、会社にご相
談ください。

◎医療福祉制度について (古河庁舎 国保年

金課 TEL 0280-22-5111)

医療福祉費支給制度(通称「マル福」とは、「妊産婦」、「小児」、「母子・父子家庭」
及び「重度心身障害者」の方々の健康保持増進と、福祉の向上を図るため、古河市
民が医療機関等において健康保険で診療を受けた時の医療費の一部を県と市が助
成するものです。所得制限があります。

<対象となるかたは>

①妊産婦・・・妊娠届を出し母子健康手帳が交付された人

※助成の対象となるのは、妊娠の継続または安全な出産のために治療が必要な疾病
または負傷に限定されます。

②小児・・・0歳～中学校3年生まで(中学生は入院のみ)

③母子・父子家庭・・・18歳未満の子を養育している配偶者のない母または父及
びその子

④重度心身障害者・・・一定の障害認定を受けた人

<必要な要件は>

1 古河市に住所を登録していること

2 健康保険に加入していること

3 所得制限額以下に当てはまること

<助成を受けるためには>

対象となることが確認できる書類を持って、国保年金課で手続きをしてくださ
い。なお、詳しいことは
国保年金課へお問い合わせください。

※Bagi orang-orang yang bekerja di perusahaan atau pabrik di Jepang, anda tidak perlu melakukan pendaftaran
Dana Pensiun di kantor walikota karena sudah masuk menjadi anggota asuransi pensiun karyawan.

○Pendaftaran untuk masuk asuransi pensiun karyawan...Silahkan berkonsultasi dengan tempat anda bekerja,
karena perusahaan yang akan mengurusnya.

◎Tentang Sistem Kesejahteraan Medis (Kantor Cabang Koga Bagian Asuransi Kesehatan dan Pensiun TEL
0280-22-5111)

Sistem program Jaminan Kesejahteraan Medis (dikenal dengan “Marufuku”) adalah program untuk meningkatkan
kesejahteraan dan menjaga kesehatan “Ibu hamil”, “anak-anak”, “Keluarga yatim/piatu”. Warga kota Koga
yang berobat ke rumah sakit dengan asuransi kesehatan, biaya pengobatan sebagian akan ditanggung oleh
prefektur dan kota. Terdapat batasan berdasarkan pendapatan.

<Sasaran program ini adalah sbb:>

① Ibu hamil : Orang yang telah mendaftarkan kehamilannya dan mendapatkan buku Ibu dan Anak.

※ Bantuan hanya diberikan untuk melanjutkan kehamilan atau pengobatan penyakit atau cedera demi
persalinan yang aman.

② Anak-anak : Usia 0-Kelas 3 SMP (Siswa SMP hanya untuk rawat inap)

③ Keluarga yatim/piatu: Anaka yatim/piatu beserta ibu/ayahnya.

④ Penderita cacat berat: Penderita cacat sesuai dengan peraturan.

<Syarat-syarat>

1 Terdaftar tinggal di kota Koga

2 Masuk Asuransi kesehatan

3 Pendapatan di bawah standar yang ditetapkan

<Untuk mendapatkan bantuan>

Membawa dokumen yang menyatakan layak mendapat bantuan dan melaksanakan prosedur mendapatkan bantuan di
bagian Asuransi Kesehatan dan Pensiun. Untuk informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi bagian Asuransi
Kesehatan dan Pensiun.

※申請手続きが遅れますと医療費が助成されない場合がありますのでご注意ください。

◎医療費助成制度について

(古河庁舎 国保

年金課 TEL 0280-22-5111)

医療費助成制度(通称「マル古」)とは、古河市が次世代を担う子どもたちに対し、健やかに生まれ育まれる環境を整えるために、医療費の一部を助成し、子どもを育成する家庭を支援するとともに少子化対策の充実を推進することを目的とする古河市独自の制度です。

<対象となるかたは>

① 妊産婦及び0歳～中学校3年生でマル福の所得制限額を超えている人。

※妊産婦のかたは、妊娠の継続または安全な出産のために治療が必要な疾病または負傷に限定されます。

② 中学校1年生～20歳まで(中学生は外来のみ)

※年度内に19歳、20歳になる人は、学生で父母の所得が所得制限額以下の人に限られます。

<必要な要件は>

1 古河市に住所を登録していること

2 健康保険に加入していること

<助成を受けるためには>

対象となることが確認できる書類を持って、国保年金課で手続きをしてください。なお、詳しいことは

国保年金課へお問い合わせください。

※申請手続きが遅れますと医療費が助成されない場合がありますのでご注意ください。

◎障害者手帳について

(健康の駅 障がい福祉

課 TEL 0280-92-4919)

※Mohon berhati-hati karena adakalanya bantuan tidak bisa diberikan karena keterlambatan pengajuan.

◎Tentang Bantuan Biaya Medis (Kantor cabang Koga bagian Asuransi Kesehatan dan Pensiun TEL 0280-22-5111)

Program bantuan biaya medis (dikenal dengan “Maruko”) adalah program bantuan yang diberikan untuk menunjang tumbuh kembang anak secara sehat sebagai generasi penerus di Kota Koga dengan diberikannya bantuan berupa tunjangan sebagian biaya medis, dan juga merupakan sistem yang hanya dimiliki oleh kota Koga untuk mendukung keluarga yang memiliki anak juga sebagai langkah untuk mengatasi permasalahan turunnya angka kelahiran.

<Sasaran program ini adalah sbb:>

① Ibu hamil dan anak usia 0- kelas 3 SMP yang memiliki pendapatan melebihi syarat mendapatkan Marufuku

※ Bantuan hanya diberikan untuk melanjutkan kehamilan atau pengobatan penyakit atau cedera demi persalinan yang aman.

② Siswa SMP sampai usia 20 tahun (Siswa SMP hanya untuk rawat jalan)

※ Untuk anak yang berusia 19 dan 20 tahun di dalam tahun anggaran, hanya diberikan kepada mereka yang masih berstatus pelajar dan pendapatan orang tua di bawah standar.

<Syarat-syarat>

1 Terdaftar tinggal di kota Koga

2 Masuk Asuransi kesehatan

<Untuk mendapatkan bantuan>

Membawa dokumen yang menyatakan layak mendapat bantuan dan melaksanakan prosedur mendapatkan bantuan di bagian Asuransi Kesehatan dan Pensiun. Untuk informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi bagian Asuransi Kesehatan dan Pensiun.

※ Mohon berhati-hati karena adakalanya bantuan tidak bisa diberikan karena keterlambatan pengajuan.

◎Tentang Buku Penderita Cacat (Kenko no Eki Bagian Kesejahteraan Penderita Cacat TEL 0280-92-4919)

<身体障害者手帳>

身体に障がいのある方(視覚・聴覚・肢体・心臓機能・呼吸器機能等)の申請によって交付され、この手帳を取得することにより、障害の種別とその程度に応じた各種の福祉サービスを利用することができます。

<療育手帳>

児童相談所(18歳未満の児童)または茨城県福祉相談センターにおいて、医学的・心理学的判定により

知的障害と判定された方に対して、申請によって交付され、この手帳を取得することにより、障害の程度に応じた各種の福祉サービスを利用することができます。

<精神障害者保健福祉手帳>

精神疾患のある方のうち、精神障害のため、日常生活または社会生活に制約のある方に対して、申請によって交付され、この手帳により、一定の精神障害の状態にあることを証明する手段となり、各種支援を受けることができます。

<申請受付場所>

[健康の駅] 障がい福祉課 TEL 0280-92-4919

[総和庁舎] 市民サービス課 TEL 0280-92-3111

[古河庁舎] 市民サービス室 TEL 0280-22-5111

[三和庁舎] 市民サービス室 TEL 0280-76-1511

◎児童手当・児童扶養手当・出産子育て奨励金について

(総和庁舎 子育て応援課 TEL 0280-92-3111)

<児童手当>

15歳到達後最初の3月31日までの間にある児童(中学校修了前の児童)を養育している方に支給しています。

<Buku Penderita Cacat Fisik>

Diterbitkan untuk orang yang menderita cacat fisik (Penglihatan, Pendengaran, Fungsi jantung, Pernafasan, dll). Dengan mendapatkan buku ini, pemilik bisa mendapatkan Layanan Kesejahteraan sesuai dengan level dan jenis cacat yang diderita.

<Buku Rehabilitasi>

Diterbitkan untuk orang yang divonis mengalami keterbelakangan mental (Intelligent Dysfunction) secara medis dan psikologis oleh Pusat konsultasi anak (Anak berusia kurang dari 18 tahun) atau oleh Pusat Konsultasi Kesejahteraan Prefektur Ibaraki. Dengan mendapatkan buku ini, pemilik bisa mendapatkan Layanan Kesejahteraan sesuai dengan level dan jenis cacat yang diderita.

<Buku Kesejahteraan Kesehatan bagi Penderita Cacat Mental>

Diterbitkan untuk orang yang mengalami cacat mental dan mengalami kesulitan dalam kehidupan sehari-hari/di dalam masyarakat. Dengan mendapatkan buku ini, akan menjadi bukti bahwa pemegang buku memiliki cacat mental dan bisa mendapatkan bantuan sesuai dengan jenis cacatnya.

<Tempat Pendaftaran>

Kenko no Eki	Bagian Kesejahteraan Orang Cacat	TEL 0280-92-4919
Kantor Cabang Sowa	Bagian Pelayanan Warga	TEL 0280-92-3111
Kantor Cabang Koga	Bagian Pelayanan Warga	TEL 0280-22-5111
Kantor Cabang Miwa	Bagian Pelayanan Warga	TEL 0280-76-1511

©**Tentang Tunjangan anak, Tunjangan keluarga dan Subsidi Kehamilan dan Perawatan anak** (Kantor cabang Sowa Bagian Dukungan Perawatan Anak TEL 0280-92-3111)

<Tunjangan Anak>

Diberikan kepada orang yang merawat anak sampai dengan usianya 15 tahun terhitung dari tanggal 31 Maret (Usia anak sebelum lulus SMP).

<児童扶養手当>

父母の離婚等により、ひとり親家庭の父・母または両親に代わってその児童を養育している方に対して手当を支給します。

<出産子育て奨励金>

3人目以上のお子さんを出産し養育している方に、30万円（10万円を3年に分けて支給）を支給します（支給要件あり）。

◎保育所（園）への入所について（総和庁舎 子育て対

策課 TEL 0280-92-3111)

保育所は、仕事や病気などのため、就学前のお子さんを家庭で保育できないとき、保護者に代わって保育する所です。

保育時間 公立保育所 午前7時00分から午後7時まで
私立保育園 午前7時から午後7時まで(保育園により異なります)

<申請受付場所>

[総和庁舎] 子育て対策課 TEL 0280-92-3111
[古河庁舎] 市民サービス室 TEL 0280-22-5111
[三和庁舎] 市民サービス室 TEL 0280-76-1511

◎幼稚園への入園について（総和庁舎 子育て対

策課 TEL 0280-92-3111)

本市の幼稚園は、全て私立幼稚園となっておりますので、入園の申し込みなど、詳しいことは直接幼稚園にお問い合わせ下さい。

◎小・中学校の転入学について（古河庁舎 教育総務

課 TEL 0280-22-5111)

<Tunjangan Keluarga>

Diberikan kepada ayah atau ibu anak yang telah bercerai/ yang lainnya atau orang menggantikan orang tua kandung untuk mengasuh anak tersebut.

<Subsidi Kehamilan dan Perawatan Anak>

Diberikan kepada orang yang melahirkan dan mengasuh anak ketiga dan seterusnya sebanyak 300 ribu yen (diberikan 100 ribu setiap tahun selama tiga tahun) (Ada persyaratan yang harus dipenuhi).

◎Tentang Memasukkan anak ke Day Care (Kantor cabang Sowa bagian Perencanaan Pengasuhan Anak TEL 0280-90-3111)

Day Care adalah tempat untuk menitipkan anak ketika orang tua tidak bisa menjaga anak sebelum usia sekolah dikarenakan pekerjaan, sakit atau yang lainnya.

Jam kerja day care	Day care negeri	Jam 7 pagi sampai 7 malam
	Day care swasta	jam 7 pagi sampai 7 malam (Berbeda tergantung day care)

<Tempat Pendaftaran>

Kantor Cabang Sowa	Bagian Perencanaan Pengasuhan Anak	TEL 0280-92-3111
Kantor Cabang Koga	Bagian Pelayanan Warga	TEL 0280-22-5111
Kantor Cabang Miwa	Bagian Pelayanan Warga	TEL 0280-76-1511

◎Tentang Memasukkan Anak ke Taman Kanak-kanak (Kantor cabang Sowa Bagian Perencanaan Pengasuhan Anak TEL 0280-92-3111)

Taman kanak-kanak yang ada di kota ini semuanya TK swasta, sehingga untuk pendaftaran dan informasi lebih lanjut silahkan menghubungi langsung TK terdekat.

◎Tentang Memasukkan anak ke SD dan SMP (Kantor cabang Koga Bagian Pendidikan TEL 0280-22-5111)

日本の義務教育は、小学校が6年、中学校が3年の9年間です。学年度は毎年4月に始まり翌年3月に

終わります。6歳～15歳の子が公立の学校へ入学する場合は、古河市で発行する転入学通知を指定の学校へ提出する必要があります。

また、日本の他の地域から古河市へ転入して来たときは、前の学校から発行された在学証明書および教科書給与証明書が必要になります。

また、住所の異動があったときは、変更の手続きが必要となります。

◎児童クラブについて

(総和庁舎 子育て対

策課 TEL 0280-92-3111)

放課後、保護者が仕事などで家にいない場合など保育できないとき、市内の小学校に通う1から3年生のお子さんをお預かりします。(定員に余裕がある場合は、高学年も可)

児童クラブは、全ての小学校にあります。

<開所時間> 平日 午後1時から午後7時まで
土曜日・長期休業日 午前7時30分から午後7時まで

<申請受付場所>

[総和庁舎] 子育て対策課 TEL 0280-92-3111

[古河庁舎] 市民サービス室 TEL 0280-22-5111

[三和庁舎] 市民サービス室 TEL 0280-76-1511

◎子ども会について

(古河庁舎 生涯

学習課 0280-22-5111)

小中学生の子ども会への加入をお勧めします。お住まいの地域には、お子さんのお友達作りをお手伝いするサークルとして「子ども会」が活動しています。活動内容は、レクレーションやお祭の参加など様々で、みなさん楽しく活動しています。子ども会については、生涯学習課へお問い合わせください。

Wajib belajar di Jepang selama 9 tahun terdiri atas 6 tahun di SD dan 3 tahun di SMP. Tahun ajaran baru dimulai tiap bulan April dan selesai pada Maret di tahun selanjutnya. Apabila ingin memasukkan anak berusia 6-15 tahun ke sekolah negeri, harus mengumpulkan surat penempatan sekolah yang diterbitkan oleh kota Koga ke sekolah yang telah ditetapkan.

Apabila pindah sekolah dari sekolah di lain daerah di Jepang ke kota Koga, dibutuhkan surat bukti belajar dan surat bukti mendapatkan buku pelajaran.

Dan apabila pindah alamat, harus mengurus pindah alamat.

◎Tentang Klub Anak (kantor cabang Sowa Bagian Perencanaan Pengasuhan Anak TEL 0280-92-3111)

Setelah jam sekolah usai dan karena alasan pekerjaan atau yang lain orang tua tidak bisa menjaga anak, anak kelas 1-3 bisa di titipkan di sini. (Apabila kapasitas memadai, siswa di kelas atas juga bisa dititipkan)

Klub anak ada di setiap SD.

<Jam Operasional> Hari kerja Jam 1 siang sampai jam 7 malam

Hari Sabtu & Libur Panjang Jam 7.30 pagi sampai jam 7 malam

<Tempat Pendaftaran>

Kantor Cabang Sowa Bagian Perencanaan Pengasuhan Anak TEL 0280-92-3111

Kantor Cabang Koga Bagian Pelayanan Warga TEL 0280-22-5111

Kantor Cabang Miwa Bagian Pelayanan Warga TEL 0280-76-1511

◎Tentang Perkumpulan Siswa (Kantor Cabang Koga bagian Pembelajaran Kehidupan TEL 0280-22-5111)

Sangat disarankan bagi anak SD dan SMP untuk masuk perkumpulan Siswa. Perkumpulan Siswa memiliki tujuan untuk membantu anak mendapatkan teman di daerah dia tinggal. Kegiatan perkumpulan anak meliputi rekreasi, mengikuti festival dan kegiatan-kegiatan lain yang menyenangkan. Silahkan menghubungi bagian Pembelajaran Kehidupan untuk mendapatkan informasi detail tentang Perkumpulan Siswa.

◎図書館のご案内

(総和庁舎 施設管理課 TEL 0280-92-3111)

本やCD等が借りられます(登録が必要)。

[古河図書館] TEL 0280-32-5299

[三和図書館] TEL 0280-75-1511

<開館時間> 午前10時～午後7時(土・日・祝日は午前10時～午後6時)

<休館日> 月末整理日・年末年始・特別整理期間・臨時休館日

[公民館等図書室]

中央公民館 TEL 0280-92-4501

つつみ館(つつみ公民館) TEL 0280-98-5530

中田公民館 TEL 0280-48-1852

ユースセンター 総和 TEL 0280-31-3211

とねミドリ館(生涯学習センター総和) TEL 0280-92-4000

<開館時間> 午前9時～午後5時

<休館日> 月末整理日・年末年始・特別整理期間・臨時休館日

◎体育施設のご案内

(総合体育館 スポーツ振興

課 0280-92-0555)

古河体育館 TEL 0280-31-0341

古河市中央運動公園 TEL 0280-92-5555

◎Informasi tentang Perpustakaan (Kantor cabang Sowa Bagian Sarana Prasarana TEL 0280-92-3111)

Bisa meminjam buku, CD dan lain-lain (harus mendaftar)

Perpustakaan Koga TEL 0280-32-5299

Perpustakaan Miwa TEL 0280-75-1511

<Jam operasional> jam 10 pagi sampai 7 malam (Sabtu, Minggu, dan hari libur jam 10 pagi sampai 6 malam)

<Hari Libur> hari penataan di akhir bulan, akhir dan awal tahun, hari penataan khusus, hari libur sementara

Community center dan ruang baca

Community center Pusat TEL 0280-92-4501

Tsutsumikan (Community center Tsutsumi) TEL 0280-98-5530

Community Center Nakata TEL 0280-48-1852

You Center Sowa TEL 0280-31-3211

Tone Midorikan (Pusat Pembelajaran Kehidupan Sowa) TEL 0280-92-4000

<Jam Operasional> jam 9 pagi sampai 5 sore

<Hari Tutup> hari penataan di akhir bulan, akhir dan awal tahun, hari penataan khusus, hari libur Sementara

◎ Informasi Fasilitas Olahraga (Gedung Olahraga Umum bagian Promosidan Pengembangan Olahraga TEL 0280-92-0555)

Gedung Olahraga Koga TEL 0280-31-0341

Taman Olahraga kota Koga TEL 0280-92-5555

古河市中央運動公園温水プール	TEL 0280-92-9000
三和健康ふれあいスポーツセンター（プール有）	TEL 0280-76-7000
古河スポーツ交流センター（プール有）	TEL 0280-22-3500

相談内容	予約・問合せ先
法律相談	総和庁舎（本庁）市民サービス課 電話 0280-92-3111（代表）
行政相談	総和庁舎（本庁）市民サービス課 電話 0280-92-3111（代表）
税務相談	総和庁舎（本庁）市民サービス課 電話 0280-92-3111（代表） （予約は直接関東信越税理士会 古河支部へ （電話番号は広報お知らせ版またはHPにて確認））
人権相談	総和庁舎（本庁）人権・男女共同参画室 電話 0280-92-3111（代表）
女性相談	福祉総務課（総和福祉センター「健康の駅」内） 電話 0280-92-5771
障害者相談	障がい福祉課（総和福祉センター「健康の駅」内） 電話 0280-92-4919
消費生活相談	古河市消費生活センター 電話 0280-92-8811
出張年金相談	下館年金事務所 電話 0296-25-0829
結婚相談 心配ごと相談	古河市社会福祉協議会 電話 0280-48-0808
健康管理に関 する相談	福祉総務課（健康の駅内）電話 0280-92-5771 健康づくり課（古河福祉の森会館）電話 0280-48-6883

Kolam renang hangat di Taman Olahraga kota Koga TEL 0280-92-9000
 Pusat Olahraga dan Kesehatan Miwa (Ada kolam renang) TEL 0280-76-7000
 Pusat Pertukaran Olahraga Koga (Ada kolam renang) TEL 0280-22-3500

Jenis Konsultasi	Reservasi dan Informasi
Konsultasi Hukum	Kantor Cabang Sowa (Kantor Utama) Bagian Pelayanan Warga TEL 0280-92-3111 (hotline)
Konsultasi Administrasi	Kantor Cabang Sowa (Kantor Utama) Bagian Pelayanan Warga TEL 0280-92-3111 (hotline)
Konsultasi Pajak	Kantor Cabang Sowa (Kantor Utama) Bagian Pelayanan Warga TEL 0280-92-3111 (hotline) (Reservasi langsung ke Asosiasi Akuntan Kanto Shinetsu cabang Koga (Nomer telepon silahkan dilihat di informasi public dan website)
Konsultasi Hak Asasi	Kantor Cabang Sowa (Kantor Utama) Bagian hak Asasi dan Penyetaraan Gender TEL 0280-92-3111 (hotline)
Konsultasi Kewanitaan	Bagian Kesejahteraan Umum (Pusat Kesejahteraan Sowa di dalam "Kenko no Eki") TEL 0280-92-5771
Konsultasi Penderita Cacat	Bagian Kesejahteraan Penderita Cacat Pusat Kesejahteraan Sowa di dalam "Kenko no Eki") TEL 0280-92-4919
Konsultasi Konsumen	Pusat Konsumen kota Koga TEL 0280-92-8811
Konsultasi Pensiun	Kantor Pensiun Shimodate TEL 0296-25-0829
Konsultasi Pernikahan Konsultasi Permasalahan	Aliansi Kesejahteraan Masyarakat Koga TEL 0280-48-0808
Konsultasi Kesehatan	Bagian Kesejahteraan Umum (di dalam Kenko no Eki) TEL 0280-92-5771) Bagian Promosi Kesehatan (Koga Fukushi no Morikaikan) TEL 0280-48-6883

◎生活支援サービスについて

法律相談・人権相談・税務相談・女性相談・心配ごと相談・年金相談・生活相談などの各種相談窓口がありますので、お気軽にご利用ください。

相談窓口が分からない場合は、市民相談センター専用ダイヤル TEL 0280-92-1166
へ

◎育児と出産について (古河福祉の森会館 健康づくり課

TEL 0280-48-6881・6882)

＜こんな時は、健康づくり課が窓口です。ご利用ください。＞

- ・妊娠して母子健康手帳をもらう時
- ・赤ちゃんの病気や成長の確認、栄養のとり方などについて聞きたい時
- ・子どもの予防接種や健康診査のことで聞きたい時

①妊娠したら・・・妊娠し、医師の診察を受けて産まれる日がわかったら、妊娠届を出してください。母子健康手帳と健診の受診票をお渡しします(申請の際は健康保険証、印鑑が必要)。

※福祉の森会館(健康づくり課)・古河庁舎(国保年金課)・総和庁舎(国保年金窓口室)・三和庁舎(国保年金窓口室)で母子健康手帳の交付が受けられます。

②予防接種・・・細菌やウイルスで重い症状にならないよう、予防するために行います。

【子ども】定期の接種はヒブ、小児用肺炎球菌、ジフテリア・破傷風・百日咳・ポリオ(四種混合または三種混合・ポリオ)、BCG、麻しん・風しん混合、水ぼうそう、日本脳炎、ジフテリア・破傷風(二種混合)、子宮頸がん予防ワクチンで対象年齢の方は無料です。おたふくかぜ、みずぼうそう、B型肝炎、ロタウイルス

ス、インフルエンザは任意接種のため、費用は自己負担です。

◎Tentang Pelayanan Bantuan Kehiduoan Sehari-hari

Terdapat berbagai jenis layanan konsultasi seperti Konsultasi Hukum, Konsultasi Hak Asasi, Konsultasi Pajak, Konsultasi Kewanitaan, Konsultasi Permasalahan, Konsultasi Pensiun, Konsultasi Kehidupan dll. Jangan ragu untuk menggunakan layanan tersebut.

Apabila tidak mengetahui tempat konsultasi, silahkan menghubungi nomor telepon khusus bagian konsultasi warga
TEL 0280-92-1166

◎Tentang Perawatan Anak dan Persalinan (Bagian Promosi Kesehatan Koga Fukushi no Morikaikan TEL 0280-48-6881/6882)

<Pada saat seperti ini silahkan menggunakan layanan di bagian Promosi Kesehatan>

. Pada saat hamil dan menerima buku ibu dan anak

. Pada saat anak sakit atau mengetahui perkembangan anak, juga saat ingin bertanya tentang bagaimana anak mendapat gizi yang cukup, dll.

. Pada saat ingin bertanya tentang imunisasi anak dan general check up

① Jika hamil: Jika hamil dan telah mengetahui hari melahirkan dari dokter, daftarkan kehamilan anda. Anda harus mengumpulkan buku Ibu dan anak juga bukti pemeriksaan rutin (ketika mendaftar diperlukan kartu asuransi dan stempel)

※Buku Ibu dan Anak diterbitkan oleh Fukushi no Morikaikan (Bagian Promosi Kesehatan), kantor cabang Koga (Bagian Asuransi Kesehatan dan Pensiun), kantor cabang Sowa (bagian Asuransi Kesehatan dan pensiun), dan kantor cabang Miwa (bagian Asuransi Kesehatan dan pensiun)

② Imunisasi: Dilaksanakan untuk mencegah agar tidak sakit parah dikarenakan bakteri dan virus.

【Anak-anak】Imunisasi rutin meliputi Hib, Meningitis bakteri, Difteri-Pertusis-Tetanus-Polio (DPT+Polio), BCG (Tuberkulosis), Campak dan Rubela, Cacar Air, Ensefalitis Jepang, Difteri-Tetanus (DT), dan Vaksinasi Kanker leher Rahim gratis untuk orang dengan usia yang memenuhi syarat. Biaya imunisasi Gondok, cacar air, hepatitis B, rotavirus, dan influenza harus ditanggung sendiri karena merupakan imunisasi tambahan.

③子どもの健診・・・お子さんの健康状態や成長発達を確認し、健やかな成長を促すために行います。

1ヶ月児健診	出産病院にて実施（自費）
3～4 か月児健診	福祉の森会館・健康の駅・三和地域福祉センターの各地区にて実施。事前にご案内を郵送します。
9～11 か月児健診	市で交付した乳児一般健康診査受診票を使用し医療機関で実施。
1歳6 か月児健診	3歳児健診・・・福祉の森会館・健康の駅・三和地域福祉センターの各地区にて実施。事前にご案内を郵送します。

④子育て相談・・・子どものころやからだのことで心配なときには相談してください。

○電話相談 福祉の森会館へ（健康づくり課 TEL0280-48-6881）

○乳幼児健康相談 福祉の森会館・健康の駅（月1回）三和地域福祉センター（隔月）

◎健康診断について（古河福祉の森会館 健康づく

り課 TEL 0280-48-6883）

- ・健康診査、がん検診を希望の時
 - ・おとなの健康診断について聞きたい時
 - ・あなたや家族のからだのことが心配で相談したい時
- ぜひ、健康づくり課にお問い合わせください。

③ Pemeriksaan kesehatan anak: Dilaksanakan untuk memastikan tumbuh kembang anak yang sehat serta mengetahui pencapaian pertumbuhan dan kondisi kesehatan anak.

Pemeriksaan kesehatan usia 1 bulan	Dilaksanakan oleh RS tempat melahirkan (biaya sendiri)
Pemeriksaan kesehatan usia 3-4 bulan	Dilaksanakan di Fukushi no Morikaikan, Kenko no Eki, Pusat Kesejahteraan tiap wilayah di Miwa. Sebelumnya akan dikirimkan informasi melalui pos.
Pemeriksaan kesehatan usia 9-11 bulan	Dilakukan di lembaga kesehatan dengan menggunakan tiket pemeriksaan kesehatan balita yang diterbitkan oleh kota.
Pemeriksaan kesehatan usia 1.5 tahun	Pemeriksaan kesehatan anak 3 tahun: Dilaksanakan di Fukushi no Morikaikan, Kenko no Eki, Pusat Kesejahteraan tiap wilayah di Miwa. Sebelumnya akan dikirimkan informasi melalui pos.

④ Konsultasi Perawatan Anak: Silahkan berkonsultasi ketika anda khawatir dengan tubuh dan psikologi anak.

- Konsultasi dengan telepon Fukushi no Morikaikan (Bagian Promosi Kesehatan TEL 0280-48-6881)
- Konsultasi Kesehatan Balita Fukushi no Morikaikan, Kenko no Eki (sebulan sekali) Pusat Kesejahteraan daerah Miwa (bulan-bulan tertentu)

◎Tentang General Check Up (Koga Fukushi no Morikaikan bagian Promosi Kesehatan TEL 0280-48-6883)

- Ketika ingin mendapatkan pemeriksaan kesehatan dan pemeriksaan kanker
- Ketika ingin bertanya tentang general check up untuk orang dewasa
- Ketika ingin berkonsultasi tentang tubuh anda dan keluarga anda

Silahkan menghubungi bagian Promosi kesehatan.

◎介護保険について

(健康の駅 介護保

険課 TEL 0280-92-4921)

- ・介護保険は、40歳以上の方が保険料を負担し、介護を必要とされる方やその家族が抱えている介護の不安や負担を社会全体で支える制度です。
- ・介護保険サービスは、65歳以上で介護や支援が必要な状態になったとき、あるいは40～64歳までの方で、特定の疾病が原因で介護や支援が必要な状態になったときに利用できます。
- ・1年以上日本に住む資格を持っている40歳以上の方は、介護保険に加入する必要があります。
- ・介護保険サービスを利用するには、要介護の認定が必要となります。
- ・介護保険のご相談は、介護保険課にお問い合わせください。

◎高齢福祉在宅サービスについて

(健康の駅 高齢福

祉課 TEL 0280-92-5838)

高齢福祉サービスは、古河市に住所登録されている65歳以上のひとり暮らし高齢者及び高齢者のみの世帯が対象となり、元気で自立した生活を送ることができるようサービスを提供しております。

サービス内容のご相談は、高齢福祉課にお問合せください。

◎ごみについて

(三和庁舎 環境課

TEL 0280-76-1511)

○ルールはきちんと守りましょう。

ごみや資源ごみを出す曜日・時間は決められています。それ以外の日に出すと、周囲に迷惑がかかります。

ごみを出す場合は、「家庭ごみの分け方・出し方」に従い、決められた曜日・時間・場所にきちんと出しましょう。

◎Tentang Asuransi Perawatan untuk Manula (Kenko no Eki bagian Asuransi Perawatan untuk manula TEL 0280-92-4921)

- Asuransi Perawatan Manula adalah sistem yang menanggung biaya asuransi warga yang telah berusia 40 tahun atau lebih, guna membantu orang-orang yang membutuhkan perawatan dan juga meringankan beban dan kekhawatiran bagi keluarga.
- Pelayanan Asuransi Perawatan Manula bisa digunakan ketika berusia 65 tahun atau lebih dan dalam keadaan membutuhkan bantuan, atau untuk orang yang berusia 40-64 tahun yang membutuhkan bantuan dikarenakan penyakit tertentu.
- Untuk bisa masuk Asuransi Perawatan Manula, harus memiliki izin tinggal di Jepang lebih dari satu tahun dan berusia 40 tahun lebih.
- Ketika menggunakan pelayanan asuransi perawatan manula, dibutuhkan penetapan diperlukannya perawatan.
- Untuk konsultasi Asuransi Perawatan Manula, silahkan menghubungi Bagian Asuransi Perawatan Manula.

◎Tentang Pelayanan Kesejahteraan Manula di rumah (Kenko no Eki Bagian Kesejahteraan Manula TEL 0280-92-5838)

Pelayanan Kesejahteraan Manula adalah pelayanan yang diperuntukkan untuk manula yang tinggal di Koga berusia 65 tahun ke atas yang hidup sendiri dan keluarga yang hanya terdapat manula saja, agar mereka bisa hidup mandiri dan sehat.

Konsultasi tentang bentuk pelayanannya, silahkan menghubungi bagian Kesejahteraan Manula.

◎Tentang Sampah (Kantor Cabang Miwa Bagian Lingkungan TEL 0280-76-1511)

○ Mari taati peraturan.

Hari dan waktu pembuangan sampah dan sampah daur ulang sudah ditetapkan. Apabila membuang sampah di luar hari tersebut akan mengganggu lingkungan sekitar.

Jika membuang sampah, patuhilah “Cara memilah dan membuang sampah rumah” dan buanglah sampah di hari, waktu dan tempat yang ditetapkan.

<ごみの出し方に関する相談窓口>

[古河地区]・・・古河クリーンセンター TEL 0280-22-6353
[総和・三和地区]・・・環境課 TEL 0280-76-1511

<Tempat konsultasi tentang Cara Membuang Sampah>

Daerah Koga: Koga Clean Center TEL 0280-22-6353
Daerah Sowa dan Miwa: Bagian Lingkungan TEL 0280-76-1511

◎税についてのお願い

(古河庁舎 市

民税課 TEL 0280-22-5111)

古河市の福祉、教育、防災、ごみ処理など様々な行政サービスは、市税によって行っております。

日本国籍のない方にも一定の条件に該当する方には税金を納めていただくこととなりますので、該当する方は納期限までに必ず納めていただきますようお願いいたします。

個人住民税、軽自動車税、住民税の証明書について説明します。

<個人住民税>

○税金を納める方

・その年の1月1日に古河市にお住まいの方は、収入の申告（還付を含む）が必要です。

・前年の1月から12月までに一定の収入がある人には課税されます。

※申告をしていない場合は税証明を発行できません。就労ビザ、永住ビザの申請他、在留資格の変更、更新には税証明が必要となりますので、必ず申告をしてください。

○納付方法

・特別徴収

会社にお勤めの方で1年間の税金を毎月の給与から天引きされます。

・普通徴収

自営などの方で1年間の税金を4回で納付いただきます。

◎Himbauan Tentang Pajak (Kantor Cabang Koga Bagian Pajak Warga TEL 0280-22-5111)

Pelayanan kesejahteraan, pendidikan, bencana, sampah, dan administrasi lainnya terlaksana dengan pajak warga.

Bagi yang bukan berkewarganegaraan Jepang dan memenuhi persyaratan harus membayar pajak, mereka berkewajiban membayar pajak sebelum tanggal jatuh tempo.

Di bawah ini akan dijelaskan tentang surat pajak individu, pajak kendaraan, dan pajak penduduk.

<Pajak Individu>

○ Orang yang membayar pajak

. Orang yang tinggal di Koga pada 1 Januari di tahun itu harus melaporkan pendapatan (termasuk pengembalian pajak).

. Selama Januari sampai Desember tahun sebelumnya, orang yang memiliki jumlah pendapatan yang ditetapkan, menjadi wajib pajak.

※Apabila tidak melaporkan pendapatan, yang bersangkutan tidak bisa mendapatkan surat pajak. Anda harus melaporkan pendapatan karena untuk mengajukan visa bekerja dan visa permanent residence, mengubah dan memperpanjang status tinggal dibutuhkan surat pajak.

○ Cara Pembayaran

. Pengumpulan Pajak Spesial

Orang yang bekerja di perusahaan, pajak selama setahun akan diambil dari gaji tiap bulan.

. Pengumpulan Pajak Biasa

Wiraswasta dan lainnya, pajak setahun akan ditagihkan 4 kali

6月に1年分の税額の通知書を送付します。納付期限は6月、8月、10月、1月の末日になります。

※古河市外へ転出（帰国）されるときは、必ず残りの税額を清算してください。

○個人住民税の税率

- ・所得割 市民税 6% 県民税 4%（それぞれ算出して合計します）
 - ・均等割 市民税 3,500円 県民税 2,500円（一律）
- 所得割と均等割の合計が個人住民税になります。

○税金の滞納について

- ・納期限に納付されない場合は、納付を促す督促状が發送されます。さらに納付のない場合は、延滞金（最大年 14.6%）が加算されるのでご注意願います。

<軽自動車税>

毎年4月1日に軽自動車、バイク等を所有しているときに軽自動車税がかかります。

○納付期限

毎年5月上旬に納税通知書が送付され、5月末日が納付期限になります。

○納付期限を過ぎると、延滞金（最大年 14.6%）が加算されます。

○他人に軽自動車を譲る場合は、必ず名義変更（廃車）手続きをしてください。

また、古河市外へ転出

（帰国）する際も、必ず廃車手続きをしてください。

<住民税の証明書>

○証明書の種類

- ・課税証明書（前年中の所得及び市県民税の年税額が記載）
- ・非課税証明書（前年中の所得及び市県民税が課税されていない証明）
- ・所得証明書（前年中の所得のみが記載）

・納税証明書（納付すべき年税額、納付した額、未納額が記載）

Akan dikirimkan pemberitahuan besar pajak yang harus dibayarkan pada bulan Juni. Jatuh tempo pembayaran di hari terakhir bulan Juni, Agustus, Oktober dan Januari.

※Ketika akan pindah ke luar Koga atau pulang ke negara asal, pastikan anda membayar sisa pajak tertagih.

- Persentase pajak Individu
 - . Pajak Pendapatan Pajak kota 6% Pajak Prefektur 4% (dihitung masing-masing dan di total)
 - . Pajak Persamaan Pajak kota 3.500 yen Pajak Prefektur 2.500 yen (semua sama)Pajak Individu adalah hasil penjumlahan Pajak Pendapatan dan Pajak Persamaan.
- Tentang Keterlambatan Pembayaran Pajak
 - . Apabila sampai jatuh tempo pajak belum terbayarkan, akan dikirimkan surat penagihan. Harap berhati-hati, jika masih belum terbayarkan juga, akan dikenakan denda (paling besar 14.6%).

<Pajak Kendaraan>

Pemilik kendaraan seperti mobil dan motor, setiap tahun pada 1 April akan dikenakan pajak kendaraan.

- Jatuh Tempo

Akan dikirimkan tagihan pajak setiap tahun di awal bulan Mei dan batas pelunasan di hari terakhir bulan Mei.
 - Kalau melebihi tanggal jatuh tempo, akan dikenakan denda (paling besar 14.6%).
 - Jika memberikan kendaraan kepada orang lain, jangan lupa untuk mengurus balik nama (dibuang)
- Selain itu, jika pindah ke luar Koga, atau pulang ke negara asal, harus mengurus izin pembuangan kendaraan tersebut.

<Surat Pajak>

- Jenis Surat pajak
 - . Surat Wajib Pajak (Tertulis pendapatan tahun sebelumnya dan tagihan pajak kota dan pref.)
 - . Surat Bukan Wajib Pajak (Tertulis pendapatan tahun sebelumnya dan menyatakan bahwa bukan wajib pajak)
 - . Surat Keterangan Pendapatan (Hanya tertulis jumlah pendapatan tahun sebelumnya)
 - . Surat tagihan Pajak (Tertulis jumlah pajak yang harus dibayarkan, pajak yang telah terbayarkan, dan pajak yang belum terbayarkan)

○証明書手数料

・1通 300円（納税証明書は1税目300円）

ます。

<税に関する相談窓口>

[古河庁舎] 市民税課 TEL 0280-22-5111

<証明書の交付場所>

[古河庁舎] 市民税課 TEL 0280-22-5111

[総和庁舎] 市民サービス課 TEL 0280-92-3111

[三和庁舎] 市民サービス室 TEL 0280-76-1511

◎上下水道使用開始・停止の届出について (三和庁舎 水

道課 TEL 0280-76-1511)

上下水道の使用開始・停止の届出は、本人か家族または代理人が、水道料金お客様センター窓口にて、手続きをしてください。

料金のお支払いは、水道料金お客様センター、各庁舎、市内の金融機関またはコンビニエンスストアでお支払いください。

[古河庁舎] 水道料金お客様センター TEL 0280-21-1065

◎防災対策について (総和庁舎 危機管理防

災課 TEL 0280-92-3111)

「地震が起きたら・・・」

<自宅>地震が起きても、あわてて逃げるのではなく、隣近所で協力して初期消火や救助活動にあたりましょう。避難は最後の手段です。延焼の危険があるときは避難しましょう。

<避難場所及び避難所>市では、各小中高等学校等、公共施設を避難場所として指定しています。また、行政自治会ごとに避難場所を定めているところもあり

○ Biaya penerbitan surat pajak

. 1 lembar 300 yen (1 lembar pertama Surat tagihan pajak 300 yen)

<Tempat Konsultasi Pajak>

Kantor Cabang Koga Bagian Pajak Warga TEL 0280-22-5111

<Tempat Penerbitan Surat>

Kantor cabang Koga Bagian Pajak Warga TEL 0280-22-5111

Kantor cabang Sowa Bagian Pelayanan Warga TEL 0280-92-3111

Kantor cabang Miwa bagian Pelayanan Warga TEL 0280-76-1511

◎**Tentang pelaporan memulai dan mengakhiri penggunaan air** (kantor Cabang Miwa Bagian Air TEL 0280-76-1511)

Pelaporan untuk memulai atau mengakhiri penggunaan air, silahkan dilaksanakan oleh yang bersangkutan, keluarga, atau agen di Pusat Pelayanan Customer dan Tagihan Air.

Pembayaran air bisa dilakukan di Pusat Pelayanan Customer dan Tagihan Air, masing-masing kantor cabang, instansi perbankan di dalam kota atau di mini market.

Kantor Cabang Koga Pusat Pelayanan Customer dan Tagihan Air TEL 0280-21-1065

◎**Tentang Penanganan Bencana** (kantor cabang Sowa bagian Bencana dan Crisis Center TEL 0280-92-3111)

Jika terjadi gempa bumi:

<di Rumah> meskipun terjadi gempa, jangan terburu-buru kabur, tetapi mari bersama tetangga bekerja sama untuk memadamkan api dan melakukan usaha penyelamatan. Mengungsi adalah langkah terakhir. Jika dirasa kebakaran akan meluas, segeralah mengungsi.

<di Tempat Pengungsian> Kota menetapkan SD, SMP, SMA dan fasilitas public lainnya untuk menjadi tempat pengungsian. Adapula tempat pengungsian yang ditetapkan oleh Rukun Warga.

なお、住居を喪失するなど長時間にわたり救助を必要とする被災者については、学校等を避難所として開設し、宿泊や食料等の提供を行ないます。避難場所及び避難所は必ず事前に確認してください。

- 避難をするときは、なるべく徒歩で避難しましょう。
- 持ち物は必要品のみにして、背負うようにしましょう。
- 非常持出品を、いつでも持ち出せるように準備しておきましょう。

◎緊急連絡先について (総和庁舎 危機管理防災課・交通防

犯課 TEL 0280-92-3111)

- 火災が起きたときは・・・消防署 119 番
- 急病や交通事故などで、生命が危険なときは・・・ 消防署 (救急車) 119 番
- 犯罪に有ったときは・・・警察署 110 番
- 交通事故にあったとき・・・警察署 110 番

<ケガのない場合>

事故の続発を防ぐため、他の交通の妨げにならないように安全な場所に車を移動させて、警察に連絡して指示を受けてください。

<ケガがある場合>

負傷者をむやみに動かさない方がよいが、後続事故の恐れがある場合は、早く負傷者を救出して

安全な場所に移動させてください。すぐに警察 110 番と消防 119 番に連絡してください。

◎緊急のときの病院について (古河福祉の森会館 健康づくり

課 TEL 0280-48-6881)

【医療機関情報】

総和中央病院 TEL 0280-92-7055

Lebih lanjut, apabila sampai kehilangan tempat tinggal dan membutuhkan pertolongan dalam jangka waktu yang lama, sekolah dll akan dijadikan tempat pengungsian dan akan disediakan tempat tinggal dan bahan makanan.

Pastikan sebelumnya di mana lokasi tempat pengungsian.

○Ketika mengungsi, usahakan mengungsi dengan berjalan kaki.

○Usahakan hanya membawa barang-barang yang penting.

○Siapkanlah barang-barang darurat yang selalu bisa dikeluarkan dan dibawa sewaktu-waktu.

◎Tentang Nomor Telepon Gawat Darurat (Kantor cabang Sowa Bagian Bencana dan Crisis Center & Bagian Lalu Lintas TEL 0280-92-3111)

○Ketika terjadi kebakaran: Pemadam kebakaran 119

○Ketika nyawa terancam berupa sakit mendadak, kecelakaan lalin dll: Pemadam kebakaran (Ambulance) 119

○Ketika terjadi kejahatan Kantor Polisi 110

○Ketika mengalami kecelakaan Kantor Polisi 110

<Saat tidak terluka>

Untuk menghindari kecelakaan lanjutan, agar tidak mengganggu lalu lintas, pindahkan kendaraan ke tempat yang aman, hubungi polisi dan ikuti petunjuk dari mereka.

<Saat Terluka>

Lebih baik tidak menggerakkan tubuh korban, tetapi jika ada ketakutan akan terjadinya kecelakaan lanjutan, segera selamatkan korban dan pindahkan ke tempat yang aman. Segera hubungi kepolisian di nomor 110 dan pemadam kebakaran di nomor 119.

◎Tentang Nomor Telepon Rumah Sakit ketika darurat (Koga Fukushi no Morikaikan Bagian Promosi Kesehatan TEL 0280-48-6881)

【Informasi Instansi Kesehatan】

Rumah sakit pusat Sowa TEL 0280-92-7055

古河病院 TEL 0280-47-1010
古河赤十字病院 TEL 0280-23-7111
友愛記念病院 TEL 0280-97-3000
茨城西南医療センター TEL 0280-87-8111

※その他の医療機関については、古河市ガイドマップをご覧ください。

Rumah sakit Koga TEL 0280-47-1010
Rumah sakit Palang Merah Koga TEL 0280-23-7111
Rumah sakit Yuai Kinen TEL 0280-97-3000
Ibaraki Seinan Iryo Senta TEL 0280-87-8111

◎生活保護について (健康の駅 生活保

護課 TEL 0280-92-4960)

病気やけがで働けなくなったり、離別や死別で収入がなくなったり、年をとり収入が少ないなど精一杯努力しても、なお生活ができない場合に、一定の基準に従って最低生活に不足する分について支援し、自分の力で生活していけるよう手助けを行います。

◎配偶者暴力相談について (古河市配偶者暴力相談支援セン

ター TEL 0280-92-7209)

古河市配偶者暴力相談支援センターでは、配偶者からの暴力の被害に関する相談を受けつけています。

◎日本語教室について (総和庁舎 企

画課 TEL 0280-92-3111)

外国人の方を対象に、日本語教室を開催しています。ボランティアの先生が、親切に日本語を教えてください。交流会などの楽しいイベントもあります。詳しいことは、古河市国際交流協会事務局へ問合せください。

◎Tentang Perlindungan Hidup (Kenko no Eki bagian Perlindungan Hidup TEL 0280-92-4960)

Diberikan bantuan bagi mereka yang tidak bisa lagi bekerja karena sakit atau terluka, kehilangan pendapatan karena bercerai atau menjanda, pendapatan yang kecil karena usia yang sudah tua dengan mempertimbangkan standar yang telah ditetapkan agar mereka bisa hidup mandiri dengan kekuatan mereka.

◎Tentang Konsultasi Kekerasan dalam Rumah Tangga (Pusat Bantuan dan Konsultasi Kekerasan dalam Rumah tangga kota Koga TEL 0280-92-7209)

Di Pusat Bantuan dan Konsultasi Kekerasan dalam Rumah tangga kota Koga, anda bisa berkonsultasi tentang kerugian akibat kekerasan yang dilakukan pasangan anda.

◎Tentang kelas Bahasa Jepang (kantor Cabang Sowa bagian Perencanaan TEL 0280-92-3111)

Dibuka kelas Bahasa Jepang yang diperuntukkan bagi orang asing. Guru sukarelawan akan mengajarkan Bahasa Jepang dengan ramah. Ada juga acara menarik seperti pertukaran budaya dll. Hubungi Kantor International Exchange kota Koga untuk mendapatkan informasi lebih detail.

古河市国際交流協会事務局（古河市役所 企画課） TEL 0280-92-3111

[古河教室 昼の部] 古河市地域交流センター(はなももプラザ) 毎週水曜日
時間 午後 2:00～3:30

TEL 0280-21-1255

[古河教室 夜の部] 古河市地域交流センター(はなももプラザ) 毎週金曜日
時間 午後 7:00～8:30

TEL 0280-21-1255

[総和教室] 中央公民館 毎週土曜日 時間 午後 7:00～9:00

TEL 0280-92-4501

[三和日本語ボランティア教室] 三和公民館(三和庁舎 3F) 第1・3・4
の金曜日

TEL 0280-76-1517 時間

午後 7:00～8:30

<費用> 受講料は無料（但し教材は実費）

<申込み方法> 各教室の開講時間内に、直接来てください。

◎外国人相談センター

○(公財)茨城県国際交流協会 TEL 029-244-3811

毎週月曜日～金曜日 時間 午前8時30分～午後

5時00分（祝日休）

月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日
英語・日本語				
ポルトガル語 8:30～12:00	韓国語 スペイン語 ベトナム語	タイ語 中国語	カトログ語 ポルトガル語	タイ語 8:30～17:00
中国語 13:30～17:00				インドネシア語 13:30～17:00

Kantor International Exchange kota Koga (Kantor Walikota Koga bagian Perencanaan) TEL 0280-92-3111

[Koga Kelas Siang] Koga Chiiki Koryu Senta (Hanamomo Plaza) Setiap Rabu jam 2-3.30 siang.

TEL 0280-21-1255

[Koga Kelas Malam] Koga Chiiki Koryu Senta (Hanamomo Plaza) Setiap Jumat jam 7-8.30 malam.

TEL 0280-21-1255

[Sowa] Central Community Center Setiap Sabtu jam 7-9 malam TEL 0280-92-4501

[Volunteer Bahasa Jepang Miwa] Miwa Community Center (Kantor cabang Miwa Lt. 3) Jumat ke-1,3,4 jam 7-8.30 malam TEL 0280-76-1517

<Biaya> Biaya pelajaran gratis (tetapi untuk materi biaya sendiri)

<Cara Pendaftaran> Langsung datang di masing-masing kelas ketika pelajaran dimulai.

◎Pusat Konsultasi Orang Asing

○Ibaraki International Association TEL 029-244-3811

Setiap Senin-Jumat jam 8.30-17.00 (Libur minggu dan hari besar)

Senin	Selasa	Rabu	Kamis	Jumat
Bahasa Inggris dan Jepang				
Bahasa Portugal 8.30-12.00	Bahasa Korea Bahasa Spanyol	Bahasa Thailand Bahasa China	Bahasa Tagalog Bahasa Portugal	Bahasa Thailand 8.30-17.00
Bahasa China 13.30-17.00	Bahasa Vietnam			Bahasa Indonesia 13.30-17.00